

2023年3月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·张骞出使西域的历史人物叙述 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2023年3月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2023-03) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

张骞(Zhang Qian)是中国第一个伟大的探险家。他不畏艰险,克服重重困难,两次出使西域,开通了我国同西亚和欧洲的通商关系,将中国的丝和丝织品运往西亚和欧洲,开拓了历史上著名的"丝绸之路"。同时,他又将西域的风土人情、地理文化以及特有物种等介绍到中原,极大地开阔了人们的视野。正如历史学家所指出的那样,如果没有张骞出使西域,就不可能有丝绸之路的开辟,也就不会有汉朝同西域或欧洲的文化交流。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Zhang Qian was the first great explorer in Chinese history. Braving dangers and overcoming numerous difficulties, he made two journeys to the Western Regions, opened up trade between China, West Asia and Europe, transported Chinese silk and silk fabrics there, and thereby pioneered the famous Silk Road in history. Meanwhile, he introduced the local customs, geography, culture and unique species of the Western Regions to the Central Plains, greatly broadening people's horizons. As historians have pointed out, without Zhang Qian's mission to the Western Regions, there would have been no opening of the Silk Road, nor any cultural exchanges between the Han Dynasty and the Western Regions or Europe.

【衔接】第1句到第2句：用人名引出后改用代词he承接

第1句已点出主语全名 Zhang Qian, 第2、3句继续讲他的作为, 主语改用代词 he 承接 (he made two journeys...), 不必每句重复 Zhang Qian; 指代清晰又不啰嗦。对应中文 他不畏艰险、他又将西域的风土人情 里的"他"。

第2句到第3句：补Meanwhile显并列递进

第3句句首 同时 是关键连接信号, 译为 Meanwhile (或 At the same time) 放句首, 把"打通商路"与"传播文化"两桩功绩并列起来, 让读者看出这是张骞的另一面贡献, 而非两件孤立的事。

第3句到第4句：用As historians引出总评作收束

第4句 正如历史学家所指出的那样 是对前文功绩的总评定性, 用 As historians have pointed out 起头, 把全篇从"罗列事迹"自然过渡到"历史评价", 形成首尾呼应的收尾, 整篇结构更完整。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作, 句前 N. 为逐句解析自切的句序号 (非考卷题号), 与卷面中文逐字对应。

【主旨】张骞出使西域的历史人物叙述

这段在讲一位历史人物的功绩: 张骞(Zhang Qian)是中国第一个伟大的探险家, 随后通篇都是他做过的事——出使、开通、运送、开拓、介绍。属于典型的历史叙述语体 (讲过去发生、已经完成的事), 而非介绍某事物现状的客观说明文。这一判断直接决定下面用一般过去时作基调。

【时态】一般过去时

通篇都在讲张骞 (汉朝人) 已经做完的事: 两次出使西域, 开通了同西亚和欧洲的通商关系、开拓了历史上著名的"丝绸之路", 动作都发生在两千多年前、且已完结, 所以全篇默认用一般过去时。只有最后一句的虚拟假设 (如果没有.....就不会有.....) 要偏离基调, 改用与过去事实相反的虚拟语气。

【译法】张骞

拟定统一译法 Zhang Qian。原文已给出括注 张骞(Zhang Qian)，是官方给定的人名拼写，直接采用，全篇人名只用这一种拼写、首字母大写，不要再自造 Zhangqian 或加翻译。这是约定俗成的音译人名。

西域

拟定统一译法 the Western Regions（首字母大写、加定冠词 the）。两次出使西域 是历史专名（汉代对今新疆及中亚一带的统称），用约定俗成的意译加定冠词，全篇 4 处"西域"都用同一译法，不要一会儿 west area 一会儿 western land。

丝绸之路

拟定统一译法 the Silk Road（首字母大写、加定冠词，这是世界通用的固定专名）。开拓了历史上著名的"丝绸之路"，全篇用同一译法，不要写成 silk way / road of silk。

中原

拟定统一译法 the Central Plains（首字母大写、加定冠词、Plains 用复数）。介绍到中原 指汉朝核心地区，用约定俗成的意译，与"西域"形成地理对照。

汉朝

拟定统一译法 the Han Dynasty（the + Han + Dynasty，首字母均大写）。也就不会有汉朝同西域或欧洲的文化交流，朝代名是固定译法，全篇统一。

1. 张骞(Zhang Qian)是中国第一个伟大的探险家。

【主干】Zhang Qian was explorer（主系表）（主语策略：原句主语）

这是"A是B"的判断句，主语用原句已有的 张骞(Zhang Qian)，谓语用系动词 was，表语是 the first great explorer。主干即 Zhang Qian was the first great explorer，再把"中国"挂上去说明范围。

【降级】"中国第一个伟大的"全作前置定语

本句很短、结构简单，无需降级成从句。"第一个""伟大的"是形容词，按英文习惯叠在名词 explorer 前作前置定语：the first great explorer；"中国（的）"表范围，可处理成 in China 后置，或 in Chinese history，挂在 explorer 之后，避免一串修饰全压在名词前显得拥挤。

【语法】时态

回指全篇基调用一般过去时，系动词用 was（张骞是古人，不是 is）。

冠词与序数词

序数词 first 前必须加定冠词 the：the first great explorer；漏掉 the 是高频硬伤。

单复数

explorer 此处特指张骞一人，用单数。

【译文】Zhang Qian was the first great explorer in Chinese history.

2. 他不畏艰险,克服重重困难,两次出使西域,开通了中国同西亚和欧洲的通商关系,将中国的丝和丝织品运往西亚和欧洲,开拓了历史上著名的"丝绸之路"。

【主干】 **He + 一串并列谓语** (主语策略: 原句主语)

本句一个主语 他(指张骞)贯穿到底,后面跟着"不畏""克服""出使""开通""运往""开拓"一连串动作。骨架定为 He, ..., made two trips / journeys to the Western Regions, 把"两次出使西域"这个核心壮举作为主干谓语,其余分句分别降级或并列安放,避免六个动词全用 and 平铺。

【降级】 **前提降级为分词、成就拆成并列分句**

"不畏艰险,克服重重困难"是出使的前提条件,降级成现在分词短语 Braving dangers and overcoming numerous difficulties 作状语,置于句首。"开通了.....通商关系""将丝和丝织品运往.....""开拓了丝绸之路"是出使带来的几项成就,因信息量大,拆成主干之后用分号或 thereby + 分词连接的并列结构: he opened up trade between China and West Asia and Europe, transported Chinese silk and silk fabrics there, and pioneered the famous Silk Road, 用一个 and 串起的并列谓语收束,避免写成六段流水。

【语法】 **时态**

回指全篇基调用一般过去时: made / opened / transported / pioneered 全用过去式。

单复数

"丝织品"是多种、用复数 silk fabrics; "困难"重重、用复数 difficulties; "两次"出使 made two journeys 用复数 journeys。

介词搭配

"开通.....通商关系"用 open up trade between A and B; "运往"用 transport ... to ... 或承前用 there; "出使(前往)西域"用 to。

专名统一

"西域"= the Western Regions、"丝绸之路"= the Silk Road, 回指 glossary、加定冠词大写。

【译文】 **Braving dangers and overcoming numerous difficulties, he made two journeys to the Western Regions, opened up trade between China, West Asia and Europe, transported Chinese silk and silk fabrics there, and thereby pioneered the famous Silk Road in history.**

3. 同时,他又将西域的风土人情、地理文化以及特有物种等介绍到中原,极大地开阔了人们的视野。

【主干】 **He introduced ... to the Central Plains** (主语策略: 原句主语)

主语仍是 他 (he), 核心动词"介绍到"作谓语 introduced, 宾语是"西域的风土人情、地理文化以及特有物种", 地点状语"到中原"= to the Central Plains。主干即 he introduced the customs, geography, culture and unique species of the Western Regions to the Central Plains。

【降级】 **"极大地开阔视野"降级为结果状语**

句首 同时 译为 Meanwhile/At the same time 作连接状语。后半句"极大地开阔了人们的视野"是"介绍"带来的结果,不另起一句,降级成现在分词短语 greatly broadening people's horizons 作结果状语挂在主干后;并列的几个宾语(风土人情、地理文化、特有物种)用 and 连成名词并列,共一个 of the Western Regions 收尾。

【语法】时态

回指全篇基调用一般过去时：introduced 用过去式。

单复数

"特有物种"不止一种、用复数 species (单复同形, 但配 unique 取复数义); "人们的视野"用 people's horizons, horizon 在"眼界"义上常用复数。

专名统一

"西域"=the Western Regions、"中原"=the Central Plains, 回指 glossary、加定冠词大写。

【译文】 Meanwhile, he introduced the local customs, geography, culture and unique species of the Western Regions to the Central Plains, greatly broadening people's horizons.

4. 正如历史学家所指出的那样,如果没有张骞出使西域,就不可能有丝绸之路的开辟,也就不会有汉朝同西域或欧洲的文化交流。

【主干】 There would have been no ... (虚拟存在句) (主语策略: There be)

"就不可能有.....开辟""也就不会有.....交流"都是"(不会)存在某事物", 用 There be 句型表存在最贴切; 又因是与过去事实相反的假设(如果没有张骞出使西域), 主句用虚拟语气 There would have been no...。前面 正如历史学家所指出的那样 作插入状语 As historians have pointed out。

【降级】 条件句 + 两个并列 no 结果

"如果没有张骞出使西域"是条件从句, 与过去相反, 用 Without Zhang Qian's mission to the Western Regions 介词短语表条件(比 If there had been no... 更简洁), 或 Had it not been for...。两个结果分句"不可能有丝绸之路开辟""不会有文化交流"是并列, 合进一个 There would have been no A, nor B 结构, 用 nor 承接第二个否定, 避免重复 there would have been no。

【语法】虚拟语气

与过去事实相反, 主句用 would have + 过去分词 (would have been), 不能用一般过去时 was/were; 这是本句最易错也最显水平处。

时态 (插入语)

"历史学家所指出的"是延续到现在的评价, 用现在完成时 have pointed out, 可不必受全篇过去时基调约束。

专名统一

"西域"=the Western Regions、"丝绸之路"=the Silk Road、"汉朝"=the Han Dynasty, 回指 glossary。

单复数

"历史学家"泛指一类人、用复数 historians; "文化交流"用 cultural exchanges (交流多次、用复数)。

【译文】 As historians have pointed out, without Zhang Qian's mission to the Western Regions, there would have been no opening of the Silk Road, nor any cultural exchanges between the Han Dynasty and the Western Regions or Europe.

英语六级 2023年3月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题